

Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali więc ci ludzie i poszli, Jozue zaś nakazał tym, którzy poszli, aby opisać ziemię: Idźcie, obejdźcie ziemię i opiszcie ją, po czym wróćcie do mnie, a (ja) tu, w Szilo, rzucę dla was los przed obliczem JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznaczeni przez wspólnotę ludzie wybrali się więc w drogę z takim poleceniem Jozuego: Obejdźcie ziemię i opiszcie ją. Potem wróćcie do mnie, a ja tu, w Szilo, wobec JAHWE rozdzielę ją wam przez losowanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci mężczyźni wstali i poszli, a Jozue nakazał tym, którzy szli, aby opisali ziemię: Idźcie i obejdźcie ziemię, i opiszcie ją, a potem wróćcie do mnie, a ja rzucę dla was losy przed JAHWE tu, w Szilo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wstawszy mężowie oni odeszli; a Jozue rozkazał tym, którzy szli, aby rozpisali ziemię, mówiąc: Idźcie a obejdźcie ziemię, i popiszcie ją, a potem wróćcie się do mnie, a tu wam rzucę los przed PANem w Sylo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wstali mężowie, aby szli na rozpisanie ziemi, przykazał im Jozue mówiąc: Obydźcie ziemię a spiszcie ją, a wróćcie się do mnie, żebym tu przed JAHWE w Silo puścił wam los.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie ci przygotowali się do odejścia. Przed wyruszeniem w drogę, by opisać kraj, Jozue dał rozkaz następujący: Idźcie, przejdźcie przez kraj, a opisawszy go, wróćcie do mnie, a wtedy rzucę dla was los przed obliczem Pana w Szilo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy mężowie ci ruszyli w drogę, Jozue zaś nakazał tym, którzy wyruszyli, aby sporządzili opis ziemi, mówiąc: Ruszajcie i obejdźcie ziemię, sporządźcie jej opis i powróćcie do mnie, a wtedy ja rzucę dla was losy tutaj przed Panem w Sylo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie ci wstali więc i wyruszyli w drogę, a tym, którzy się wyprawili, aby opisać tę ziemię, Jozue nakazał: Idźcie, przejdźcie tę ziemię, opiszcie ją, a potem wróćcie do mnie. Wtedy rzucę dla was los przed JAHWE w Szilo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mężczyźni ci wstali i wyruszyli w drogę, aby opisać kraj. Gdy odchodzili, Jozue dał im następujące polecenie: „Idźcie! Obejdźcie kraj, opiszcie go, a potem przyjdźcie do mnie! Wtedy ja, tutaj, w Szilo, rzucę dla was losy przed JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie ci przygotowali się i ruszyli w drogę. Gdy odchodzili, Jozue dał im następujące polecenie: - Obejdźcie kraj i opiszcie go, a potem powróćcie do mnie, abym tu w Szilo rzucił dla was los przed Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вставши, мужі пішли, і заповів Ісус мужам, що йшли обміряти землю, кажучи: Підіть і поміряйте землю і прийдіть до мене, і тут винесу вам жереб

			перед Господом в Сило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak zebrali się owi ludzie i poszli; zaś Jezus, syn Nuna, polecił tym, co wyruszali, by opisali kraj, mówiąc: Idźcie, krążcie po kraju, a kiedy go opiszeć, wróćcie do mnie. Wtedy tu, w Szilo, rzucę dla was los, przed obliczem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż mężowie ci wstali, żeby pójść, a tym, którzy mieli pójść sporządzić mapę tej ziemi, Jozue nakazał, mówiąc: "Idźcie i obejdźcie tę ziemię, i sporządźcie jej mapę, i wróćcie do mnie, a ja tu będę ciągnął za was losy przed obliczem JAHWE w Szilo".